

CONTENTS

目录

01	论坛须知	2
02	论坛日程	3-9
03	高层学术论坛主旨报告摘要	10-11
04	高层学术论坛分会场报告摘要	12-18

一、论坛须知

各位老师和同学：

真诚地欢迎您参加“外国语学院2022年高层学术论坛暨一流本科专业建设高层论坛”（线下、线上），我们很高兴为您提供会议相关服务，并提醒您以下事宜：

1. 注意事项

1.1 按照论坛日程安排，请您准时出席；

1.2 保持会场秩序，线上参会人员如非必要，请在论坛期间保持静音，并关闭摄像头；线上主讲嘉宾请使用会议统一虚拟背景。

2. 会务联系方式

论坛负责人：董燕萍

论坛会务人员：赵佳、张慧玉、祝秀香、高晓洁、刘芳

联系电话：高晓洁 0571-88981916 13858135919

祝秀香 0571-88206252 13758134349

刘芳 0571-88206252 13735546663

二、论坛日程

外国语学院一流本科专业建设高层论坛

会议时间 2022年11月18日(周五) 上午8:30-11:50

会议地点 浙江·杭州 紫金港国际饭店 三楼会议厅

主持人 董燕萍 院长

与会嘉宾 **教育部教指委专家**（以姓名拼音为序）：

曹德明：教育部法语专业教学指导分委员会主任委员

常福良：教育部西班牙语专业教学指导分委员会主任委员

贾文键：教育部德语专业教学指导分委员会主任委员

王文斌：教育部英语专业教学指导分委员会副主任委员

修 刚：教育部日语专业教学指导分委员会主任委员

许 宏：教育部俄语专业教学指导分委员会副主任委员

浙江大学副校长 何莲珍 教授

浙江大学本科生院院长 张光新 教授

浙江大学人文学部主任 许 钧 教授

参会人员 外国语学院党政领导班子成员

外国语学院各系主任、副主任

外国语学院各专业负责人、执行负责人

外国语学院本科教学委员会委员

外国语学院各专业建设委员会成员

外国语学院机关科室负责人、实验中心负责人

外国语学院高层学术论坛

主旨报告时间 2022年11月18日(周五)下午14:00-17:00

线下地点 浙江·杭州 紫金港国际饭店 三楼会议厅

线上地点 腾讯会议ID: 973-168-363 (入会密码: 1118)

分会场

报告时间 晚上18:30-20:40

线下地点 浙江·杭州 紫金港国际饭店 三楼会议厅

分会场I (语言学、翻译学)

腾讯会议ID: 183-306-182 (入会密码: 111801)

分会场II (文学、区域与国别研究)

腾讯会议ID: 529-190-827 (入会密码: 111802)

浙江大学外国语学院一流本科专业建设高层论坛 专家介绍

曹德明

(注：以姓氏拼音为序)

教授，教育部高校外语专业教学指导委员会副主任委员，法语专业教学指导分委员会主任委员，上海外国语大学原党委副书记、校长

常福良

教授，教育部高校外语专业教学指导委员会副主任委员，西班牙语专业教学指导分委员会主任委员，北京外国语大学西葡语学院院长

贾文键

教授，教育部高校外语专业教学指导委员会副主任委员，德语专业教学指导分委员会主任委员，北京外国语大学党委副书记、副校长

王文斌

教授，教育部高校外语专业教学指导委员会委员，英语专业教学指导分委员会副主任委员，北京外国语大学教育部人文社会科学重点研究基地中国外语教育研究中心主任

修刚

教授，教育部高校外语专业教学指导委员会副主任委员，日语专业教学指导分委员会主任委员，天津外国语大学原校长

许宏

教授，教育部高校外语专业教学指导委员会委员，俄语专业教学指导分委员会副主任委员，上海外国语大学俄罗斯东欧中亚学院院长

浙江大学外国语学院高层学术论坛 专家介绍

查明建

上海外国语大学教授、博士生导师，上海外国语大学党委常委、副校长，兼任第八届国务院学位委员会外国语言文学学科评议组召集人，中国译协副会长，上海市外文学会会长，教育部重大课题攻关项目首席专家，美国哈佛大学“富布赖特”高级研究学者，上海市“领军人才计划”、“浦江人才计划”学者，宝钢教育基金“优秀教师奖”获得者，上海市“优秀共产党员”、“师德标兵”、“‘四有’好教师”（提名奖），上海市高校精品课程“比较文学”主持人，上外十大人气公选课教师。主要研究方向为比较文学与世界文学理论、翻译文学研究、中外文学关系研究。著作有《中国20世纪外国文学翻译史（1898—2000）》（上、下卷）《一苇杭之：查明建教授讲比较文学与翻译研究》等，译著有《比较文学批评导论》《什么是世界文学？》《非洲短篇小说选集》等。

王文斌

北京外国语大学教授、博士生导师，教育部高校外语专业教学指导委员会委员，英语专业教学指导分委员会副主任委员，北京外国语大学教育部人文社会科学重点研究基地“中国外语教育研究中心”主任，国家语言文字工作委员会科研机构“国家语言能力发展研究中心”主任，国家社科基金语言学学科评议组专家，中国英汉语比较研究会外语教育技术专业委员会会长，中国英汉语比较研究会认知语言学专业委员会副会长，北京高校高精尖学科建设“外语教育学”学科首席专家。曾就读于北京外国语大学、上海外国语大学、复旦大学、英国牛津大学（Oxford University）和加拿大麦吉尔大学（McGill University）。在国内外发表学术论文228篇，出版学术专著9部、学术译著5部。

王永

浙江大学教授、博士生导师。教育部外语专业教指委俄语分委会委员；中国俄语教学研究会常务理事；中国中外语言文化比较学会常务理事。国家社科基金重大项目“中国外国文学研究索引（CFLSI）的研制与运用”首席专家。主要研究方向：俄罗斯文学、计量语言学、俄罗斯艺术。代表性学术成果主要有：论文“外国文学的计量研究——研究背景、发展现状及研究路径”“曼德尔施塔姆诗集《石头》的‘世界文化’网络”、编著《中国外国文学研究年鉴》《俄罗斯文学的多元视角》、专著《俄语语气词隐含义研究》等。相关成果获教育部第七届高等学校科学研究优秀成果三等奖。

闵尚超

浙江大学教授、博士生导师，求是青年学者，唐仲英青年学者，浙江省之江青年社科学者，主要研究方向为语言测试、应用语言学。担任中国英汉语比较研究会语言测试与评价专业委员会常务理事、副秘书长，SSCI、A&HCI检索期刊Language Assessment Quarterly编委；近年来在相关领域共发表SSCI、CSSCI收录论文近30篇；主持国家社科基金项目、国际科研项目（British Council）、教育部人文社科项目、省社科规划项目等6项；出版专著2本；获省部级奖项3项；2010年9月-2011年9月访学于加州大学洛杉矶分校（UCLA），2019年8月-2020年8月访学于美国WIDA测评中心。

外国语学院一流本科专业建设高层论坛

时间	议程	报告人
8:30-8:40	校领导致辞	何莲珍 (浙江大学副校长)
8:40-8:45	外国语学院本科发展报告	董燕萍 (浙江大学外国语学院院长)
8:45-9:30	一流专业建设点建设情况汇报	英语专业: 方凡 德语专业: 李媛 翻译专业: 卢巧丹 俄语专业: 袁淼叙 法语专业: 赵佳 西班牙语专业: 卢云 日语专业: 李文超
9:30-11:30	专家点评与指导	教育部教指委专家
11:30-11:50	总结发言	张光新 (浙江大学本科生院院长)
		许钧 (浙江大学人文学部主任、文科资深教授)

外国语学院高层学术论坛主旨报告

时间	议程		主持人
14:00-14:40	比较文学与外语教学	查明建	董燕萍
14:40-15:20	以研促教 推进教学内涵式发展	王永	赵佳
15:20-15:40	茶歇、合影		
15:40-16:20	基于诊断反馈的大学英语促教促学体系构建	闵尚超	张慧玉
16:20-17:00	语言对比与外语教育教学的关系	王文斌	邵斌

分会场报告

时间	分会场I (语言学、翻译学)		主持人
18:30-19:00	人机对话中语言协同与社会情感的关系研究	王敏	胡洁
19:00-19:30	Translationese and Interlanguage in Inverse Translation	乐明	
19:30-19:40	茶歇		
19:40-20:10	The Thematic Structure of <i>Have</i> and Other Transitive Verbs	Matthew Reeve	郭国良
20:10-20:40	向死又何以复生? ——芬顿改编《赵氏孤儿》中的“死亡书写”与其伦理变构	杜磊	
时间	分会场II (文学、区域与国别研究)		主持人
18:30-19:00	“地理诗学”视域下的地理实践和文学创作	赵佳	方凡
19:00-19:30	从“作者已死”到小冰写诗: 人工智能时代文学的危与机	杨革新	
19:30-19:40	茶歇		
19:40-20:10	非汉语语境下巧讲“孔子故事”的思考	傅政	陈新宇
20:10-20:40	Autobiography as Critique: The Function of Myths in the <i>Struggle for Recognition</i>	Jarula M. I. Wegner	

三、主旨报告摘要

比较文学与外语教学

查明建

摘要：新文科背景下的外语学科建设，其中的一个重要方面，就是深化外语学科内涵建设。外语学科内涵建设体现在教学上，就是改革传统的以语言技能训练为中心的教学模式，加强研究性教学，丰富外语教学的人文内涵。比较文学深刻的人文主义精神，广阔的世界文学、文化视野，普遍联系的思维方式，互文性、跨学科的研究方法，跨文化比较的问题意识，对外语学科的内涵建设具有深刻的启示意义，同时，也可帮助打开研究性教学的思路，提升外语教学的人文化、专业化品质。在具体教学中借鉴比较文学方法，有机融入中外语言、文化的比较，帮助学生加强对中外语言特点的认识，加深对中外文化不同特质的认知和体认，提升中国文化修养、增强跨文化比较意识和能力，为更高层次的学习和研究奠定人文学术基础。

以研促教 推进教学内涵式发展

王永

摘要：在一个评价标准相对单一、管理方式日趋企业化、竞争逐渐白热化的时代，要在大学里同时搞好教学和科研实属不易。教学是教师的本职工作，必须认真负责；科研是自己的安身立命之本，而这个本却水涨船高，不设上限。两者如何兼顾？如何平衡？如何获得教学科研双丰收？以研促教，教研相融，或许是一条可行之路。不仅能缓解两者的矛盾，减轻工作压力，还能提高教学质量。以研促教有多种途径：将研究心得给予学生分享，可以激发学生的学习兴趣，达到寓教于乐的效果；将研究成果运用于课程教学及教材建设中，可以提升教学内涵，建设与众不同的教材；将研究的创新思维用于学科建设及学生培养，可以拓宽学生的学术视野，锻炼其创新思维及工作能力。

基于诊断反馈的大学英语促教促学体系构建

闵尚超

摘要：诊断测评的最终目的是通过诊断报告，反馈教师与学生，促进个性化教学。但如何将抽象的定量数字信息转换为更清晰、更丰富的定性反馈信息，如何让教师学生理解诊断信息并合理运用相关信息，是诊断测评的一大难题。本讲座指出《中国英语能力等级量表》（以下简称《量表》）有助于解决诊断测评的这一瓶颈问题。本讲将首先介绍诊断测评研究现状与发展，然后介绍基于《量表》构建的“教、学、评”一体化教育生态体，最后通过案例展示如何基于《量表》，实现英语教、学、评的有机融合，有效促进学生外语能力与自我效能的提升。

语言对比与外语教育教学的关系

王文斌

摘要：语言对比研究自诞生之初，就与外语教育教学研究攸关。语言对比聚焦于语音、词汇、短语、句子和语篇各层面以及隐匿于语言这些层面背后的民族思维方式，深度把握“语言即民族思维”和“民族思维即语言”二者之间的紧密关联，透视语言与语言之间以及相关民族与民族之间思维模式的差异性，提升对相关差异的敏感度和洞悉力。而外语教育既需要对所学外语进行科学的观察和描写，也需要对学生的本族语进行平行的观察和描写，并加以对比，尤其是对外语学习者的语言“中介语”产生的潜在缘由，需要进行深度的剖解。然而，这种深度的剖解需要有语言对比的功力为前提，否则只能停滞于知其然而不知其所以然，对所观察和描写的各种“中介语”现象缺少应有的解释穿透力。

四、分会场报告摘要

分会场I（语言学、翻译学）

人机对话中语言协同与社会情感的关系研究

王敏

摘要：随着智能对话系统的普及，人机对话已成为重要的交际形态。然而，少有研究考察人机对话过程中语言使用者的心理认知过程及语言加工机制，有关对话系统的语言输出如何影响人类社会情感的研究更是鲜有报道。考察这两个问题不仅有助于进一步提升人机对话的效率，而且有助于深入理解智能对话伙伴对人类群体认知和社会情感的影响，为应对人工智能时代的科技及社会问题提供重要的启示和借鉴。报告基于四项实证研究的结果，从对话的关键心理机制——互动协同入手，综合计算机科学、心理学、语言学和社会学等多学科的理论，探讨人机和人际对话中语言协同与社会情感因素间的双向互动关系，提出三个主要观点：1) 人机和人际口头对话中都存在语言协同这一关键心理机制，但人机对话中协同的强度更大；2) 社会情感因素对人机和人际对话中语言协同的调节强度不同，人际对话中的协同模式并不能完全迁移至人机对话中；3) 语言协同能够有效提升人机对话的用户体验，但人们在表征计算机伙伴的协同行为时社会情感参与度较低，导致人机对话中语言协同和社会情感间的关联较弱。

Translationese and Interlanguage in Inverse Translation

乐明

Abstract: Current translation studies do not present a clear distinction between “translationese” and “interlanguage”, giving rise to conceptual and practical confusion. To disentangle these two concepts, it is necessary to first differentiate between direct and inverse translations according to whether the translator’s L1 equals to Target Language or not, and then to start with a relatively conservative working definition of translationese as “the result of source text interference.” Taking *Zhuangzi* as a case, we made both inter- and intra-speaker comparisons among Lin Yu-tang’s inverse translation, James Legge’s direct translation, and the two translators’ creative works in English, with well-established language complexity metrics and quantitative methods. Results show that: (1) Inverse and direct translations are remarkably different in terms of language complexity; (2) Inverse translation demonstrates both features of translationese and interlanguage, with the former mostly at the lexical level and the latter at the syntactic level; (3) Similar patterns are also discovered in Lin’s other inverse translated works, suggesting our quantitative comparative method is reliable to some extent. Such results support our proposal that translationese and interlanguage should and can be differentiated for both theoretical and practical purposes. They also justify our proposal to add I(nverse translation)-Universal and D(irect translation)-Universal to the category of translation universals.

The Thematic Structure of *Have* and Other Transitive Verbs

Matthew Reeve

Abstract: The ‘semi-lexical’ verb *have* has various uses that have been described and analysed in detail in previous literature, including possessive, locative, causative and affected experiencer interpretations. I propose a novel analysis of *have* that attributes it a similar thematic structure to lexical transitives. In particular, I argue that a predicate may be lexically specified for up to three c-selectors for D that may be augmented by a ‘thematic feature’ valued as positive or negative, where these values are associated roughly with the ‘zone of control’ and ‘proximal zone’ of Belvin (1996). In comparison to lexical transitives, *have* is underspecified in two senses: its external c-selector is underspecified for positive or negative value, and it lacks an associated semantics (conceptual structure). I compare the proposed analysis in particular with two previous underspecification analyses, Kim (2012) and Myler (2016), arguing that it has advantages over these. For example, it can account for an underinvestigated use of *have* that I term the ‘eventive proximal’ use (e.g., *The car had a rock thrown at it*), and it can rule out ill-formed *have*-sentences such as those with a theme/patient subject (e.g., **The tree had Taron see it*).

向死又何以复生？——芬顿改编 《赵氏孤儿》中的“死亡书写”与其伦理变构

杜磊

摘要：芬顿对《赵氏孤儿》的改编中，婴孩、屠岸贾与程婴之死不仅构成情节的中心与拐点，更激荡着烈的情感与道德冲突，释放着深刻的伦理意蕴。对本无伦理选择能力的婴孩，芬顿一方面引入母亲重构了程婴的伦理困境，另一方面又在诗歌中呈现了婴孩死亡的叙事与情感进程，使得戏剧的伦理意态朝着抵抗与批判封建父权的方向发展；芬顿以“父爱”在伦理现场中坚守了复仇母题，又通过“暴政”促成了血亲私仇向天道公仇的转变，从而肯定了“弑父”的当代伦理价值；在戏剧设置的伦理考验中，程婴的命运和他如何处理与孤儿的复仇分工有着联动关系，芬顿将其推出杂剧的“肉身安适”而走向死亡，缘于他对婴孩生命权的申张，以及在“赴汤蹈火”的东方中心叙事中重新确立个体与集体精神边界的目的。

分会场II (文学、区域与国别研究)

“地理诗学”视域下的地理实践和文学创作

赵佳

摘要：本文旨在研究地理诗学视角下地理实践和文学创作之间的关系。首先，分析地理实践如何作为一种先在条件使诗人面向存在，打开自身。诗人在成为文学实践者之前首先应是地理实践者，他在与大地的接触中找回肉身和感官的灵敏，打开存在的向度。其次，探究旅行和漫步如何促进思想和灵感的形成。地理诗学所强调的集体性使漫步成为交流思想、进行集体创作的契机，甚至漫游本身成为一种艺术活动。最后，探讨地理和诗歌互相生成的过程。文学艺术不是再现地理空间的简单载体，两者是互为镜像的同构关系。

从“作者已死”到小冰写诗： 人工智能时代文学的危与机

杨革新

摘要：罗兰·巴特借助巴尔扎克的《萨拉辛》宣布作者已死，意在证明“写作是中性的、组合和间接的空间，我们的主体已经从中溜走”。福柯在《作者是什么？》中指出当我们借助马克思的理论分析文本时，我们回到了比作者更加久远、更加复杂的社会政治经济状况，批评的目的也就不在于重建作者与文本之间的关系。在“作者之死”留下的巨大空间中，话语才在这个空间中敞开它的不确定意义。正是“作者之死”，留给了人工智能展开其创作的可能，更为重要的是，人工智能在巴特和福柯之后，在最后的生物学意义上给了作者最为致命的一击。作家可以被智能机器人取代意味着作家的消亡，那么随着作家的消亡是否也意味着文学的消亡？人工智能时代我们需要讨论文学死亡的可能性，但是更需要以科学的态度面对文学的死亡，应该从科技发展给文学带来的挑战中发现转机，找到出路。

非汉语语境下巧讲“孔子故事”的思考

傅政

摘要：在当今中国人民实现中华民族伟大复兴和构建人类命运共同体的背景下，推动中国文化的国际传播，提升中国国际话语权，让世界读懂中国，是我们面临的重大挑战。孔子所创立的儒家学说以及以此发展起来的儒家思想是中华优秀传统文化的重要组成部分，对中华文明产生了深刻影响。因此，如何在非汉语语境下做好儒家思想的阐释和传播，对于他国民众了解中国文化的核心价值观念及其对当下中国发展道路的影响具有重要意义。本课题以习近平中华文化国际传播重要思想为指导，探讨构建以“孔子故事”为依托，针对非汉语语境下受众特点，构建儒家学说的传播框架，包含以下要点：1) 以“全球史”的视角介绍孔子及其儒家学所产生的“轴心时代”背景，以突出儒家学说在世界文明进程中的地位；2) 阐释孔子所创立“儒家学说”的春秋战国时代背景，以提升受众对于中国“百家争鸣”的整体认识；3) 以史实为依据，再现一个真实、全面、有血有肉真实的孔子个体形象；4) 汲取国内外儒家思想研究成果，以《论语》等重要文本为依托，用恰当的话语方式呈现儒家学说“仁、礼、德、君子”等核心概念，激发受众共鸣、共情，以增进受众对于中华文化理解的深度；5) 适度延伸阐述孟子、荀子等其他重要儒家学者观点，以构建较为完整的儒家思想传播框架。

Autobiography as Critique: The Function of Myths in the *Struggle for Recognition*

Jarula M. I. Wegner

Abstract: This talk is part of a larger research project entitled “Autobiography as Critique” which I began only recently after arriving at the School of International Studies at Zhejiang University. The project analyses African diasporic life writing from the 18th century to the present with a focus on how these texts narrate, theorise and criticise concepts of the subject, society and belonging. This interdisciplinary project combines the fields of comparative literature, life writing, narratology, postcolonial, transcultural and critical theory.

In the talk, I will analyse Audre Lorde’s classic of black, lesbian, feminist literature *Zami: A New Spelling of My Name* published in 1982 in relation to Axel Honneth’s classic of Frankfurt School critical theory *The Struggle for Recognition* published only ten years later. The texts reveal numerous connections. To begin with, both were written under the impression of the protest movements in the USA and Europe during the 1960s and 1970s. Honneth’s theory furthermore enables an insightful reading of the numerous individual and social struggles described in Lorde’s narrative. Lorde’s text importantly also challenges some of the critiques voiced against Honneth’s theory of reciprocal recognition.

My talk therefore does not simply apply the *Struggle for Recognition* to *Zami*, but it also considers the ways in which Lorde’s narrative allows us to rethink Honneth’s theory. More specifically, I suggest that a close consideration of the function of myths in *Zami* makes it possible to address some of the critiques voiced against the theory of reciprocal recognition. In struggles for recognition, I argue, myth should not just be considered in destructive opposition to philosophical reasoning, but also as creative inspiration and even as the starting point.

**本次高层学术论坛受“中央高校基本科研业务费专项资金”资助。
特此感谢！**